

譚孔文 不止是文學

《星島日報》

09.01.2014

撰文：洪嘉

譚孔文即將有新劇上演。那是繼董啟章、西西、劉以鬯、舒巷城等作家後，再次改編香港文學作品。但我們都知道，在譚孔文的眼睛裏看到的，那不是一個文學或不文學的事情。文：洪嘉 圖：星島圖片庫、浪人劇場

屢次將香港文學改編成劇場作品，譚孔文說：「那是一種情懷。」他的情懷，我們嘗試組織摸索，從《對倒》、《我城》、《體育時期》、《鯉魚門的霧》等，到這次新作《十年。寒。笑》裏改編的七篇短篇：韓麗珠的《咬群》、《林木椅子》、《木偶》，謝曉虹的《假期》、《旅行之家》，以及李維怡的《聖誕快樂》、《紅花婆婆》，我們看出的是一種時代，與香港。

「這次挑選的三位女作家是近年新進的，但其實已經是很有經驗的作家。她們以自己的文字各自書寫這個城市，我覺得那是很有趣的。」譚孔文挑選這次的七個短篇，純粹以直覺出發：「並沒有刻意去挑選，但這幾篇都是我自己喜歡的作品。」

小說家筆下的城市，或荒誕，或真實，都觸動讀者的心靈。譚孔文有意無意以十年為限，「這幾個作品都是幾位作家在這十年間的作品，當然，我自己也有經歷這一個十年，有我自己的經驗與看法。」

十年的城市風景，我城由谷底極速翻身，在爬升的同時，卻也帶有魔幻般的膨脹與貌似不具實感的生活狀態，可是，恁魔幻的生活，都是現實。於是韓麗珠的奇異想像、謝曉虹的魔幻與不安，還有李維怡的寫實，交織出來的是種種城市人的困惑與迷失。

本意卻是熱的

「初初看三位作者的文字，會感覺到『寒』，她們的城市其實有種冰冷的感覺。但她們以一種笑的態度去書寫，這便是劇名『寒。笑』的由來。」但作家筆下的冰冷城市，卻讓他有種熱的感覺。「這其實是一種辯證關係。雖然她們寫的這個城市是冰冷的，提醒我們城市之間的問題，可是本意卻是熱的。」

於是作家十年來的作品、導演十年來的生活觀察，通過整合，便成為了這次的《十年。寒。笑》。

他過往改編過的作品，或融合數篇文學作品成為一個長篇演出，如《鯉魚門的霧》（參考了《鯉魚門的霧》、《太陽下山了》和《再來的時候》等作品），或將一個文學作品衍生出數個劇目，如《體育時期 P.E. Period 青春·歌·劇》、《我的體育時期》，和《體育時期 2.0》（衍生自董啟章的《體育時期》）。

「過往曾經做過長篇改短篇，也試過短篇改長篇，這次想試試短篇改成短篇。這算是給自己的一個 Task、一次嘗試。」《十年。寒。笑》共有七個故事，

長短不一，最短的只有三分鐘。「這七個故事的展現非常不同，有的可能很有劇情，有的可能很虛無，甚至有的只是一種感覺、一個印象。」譚孔文說，像李維怡的寫實，故事性較突出，便相對容易處理，然而像韓麗珠的複雜，或謝曉虹，便會與文字有點距離。

「謝曉虹的作品是單獨已可以改編成四個小時的長劇了，但我們只有十分鐘，不可能把整個故事都演出來，於是只能截取當中的部分，甚至，只能取一個印象來演，這便可能會變得較虛無一些。」我們可以想像《聖誕快樂》的「疑似屍體」，或者《紅花婆婆》的自修室爭議，故事清晰，可是《旅行之家》對於「家」的崩壞、《假期》的逃離主義，或《林木椅子》的異化，都不是容易在舞台上呈現的。

當一個劇目短至只是一種印象，如何讓演員清楚理解自己的想法，更是增加了難度，尤其是演員的意見再加整合，自己的想法是否真的可以在舞台呈現，短篇的改編愈見難度。

「你在劇場中看到台上很短的一個意象，但其實我們可能已經試了很多不同的版本。」譚孔文說。這次演出找來董啟章擔任文學指導，他卻與董啟章曾經合作的前進不同，作家在劇場的參與度並不高。

「我會與作家們談話，但不會邀請他們加入改編。」於是作者們與劇場作品之間保持了某種距離，「我的劇目與作家的作品，其實是一種互相參照的關係。」譚孔文的改編，並不是把文學作品讀通讀透後，再轉換形式演繹，更像是與文學作品共同演繹一個題材。

包含導演十年觀察

於是我們便能理解他話中的互相參照，甚至在提到「十年」時，譚孔文所提到的這十年也有他自己的經驗。那種對於城市的書寫、韓麗珠的異想、謝曉虹的感官、李維怡的寫實，或許，我們也得加入譚孔文的敏感。「寒」或「笑」，也包含了導演十年來的觀察。

可是，我們還是要知道，《十年·寒·笑》包括了七個作品，或長或短，或是具故事情性的寫實，或是虛無的印象，在舞台上呈現出來的，終究會是一個個零碎的關於這個城市的片段，「而我想讓觀眾在這些碎片的觀察中，自行去聯繫他所看到的生活的感覺。」譚孔文強調。

譚孔文愛看書，從他的種種改編，我們可以看到他對文學的喜愛，與對我城的關注。「作為一個劇場，改編文學作品可以是一個發展方向。或許，並不只是文學，而是一種跨媒介的合作，那是很重要的方向。」而他偏好本土文學，我們也知道，浪人劇場的特色，本來便是關注香港本土特色及香港文學。於是，我們在「寒」、「笑」之間，也看到了「熱」。那是譚孔文在看過韓麗珠、謝曉虹與李維怡筆下冰冷城市的感覺。